



ЖИВЁМ В АВСТРИИ ВМЕСТЕ.

Zusammenleben in Österreich

Ценности, объединяющие нас.
Werte, die uns verbinden.

Одна основа, 6 принципов, 18 ценностей

1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

Уважаемая читательница!
Уважаемый читатель!

Австрия — страна возможностей. Страна, в которой мы можем жить в безопасности и мире, в которой мы создали высокий уровень жизни. Для того чтобы это оставалось неизменным, в том числе для будущих поколений, всем людям, сегодня живущим здесь, необходимо проявлять ответственность и участие.

Ведь наше сосуществование и наш успех основаны на общем фундаменте — наших ценностях. Они лежат в основе нашего правопорядка и касаются всех людей, живущих в Австрии. Каждый из нас должен знать эти ценности и применять их изо дня в день.

Знать и усваивать наши основополагающие ценности — условие

Sehr geehrte Leserin!
Sehr geehrter Leser!

Österreich ist ein Land der Chancen. Ein Land, in dem wir in Sicherheit und Frieden leben können und einen hohen Lebensstandard erarbeitet haben. Damit das so bleibt und auch kommende Generationen profitieren, braucht es die Verantwortung und den Beitrag aller hier lebenden Menschen.

Denn unser Zusammenleben und unser Erfolg baut auf einem gemeinsamen Fundament auf – unseren Werten. Sie liegen unserer Rechtsordnung zugrunde und sie gelten für alle Menschen, die in Österreich leben. Jeder und jede einzelne von uns ist dafür verantwortlich, sie zu kennen und tagtäglich zu leben.

Unsere Grundwerte zu kennen und zu verinnerlichen ist Voraussetzung für ein erfolgreiches Leben in Österreich.



благополучной жизни в Австрии. Для людей, иммигрирующих в Австрию, это является важным шагом для интеграции.

Воспользуйтесь данной брошюрой для знакомства с нашими основными ценностями, касающимися лично вас и вашего социального окружения. Вникните в эти основные ценности и сделайте свой вклад в благополучное сосуществование жителей нашей страны.

Желаю вам успехов на пути интеграции!

Für Menschen, die nach Österreich zuwandern, stellt dies einen wichtigen Integrationsschritt dar.

Nehmen Sie die vorliegende Broschüre zum Anlass, um unsere Verfassungswerte in Ihrem persönlichen wie auch gesellschaftlichen Umfeld besser kennenzulernen. Setzen Sie sich mit diesen Grundwerten auseinander und leisten Sie einen Beitrag zu einem gelingenden Zusammenleben in unserem Land.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg auf Ihrem weiteren Integrationsweg!



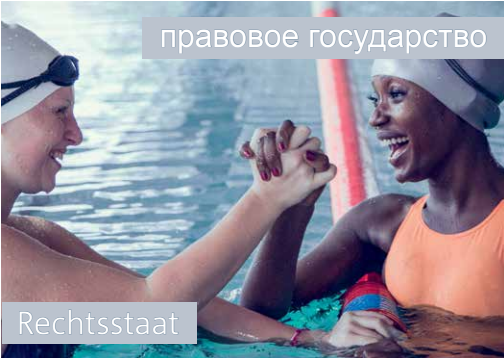
MMag. Dr. Susanne Raab
Федеральный министр по делам
женщин и интеграции

человеческое достоинство



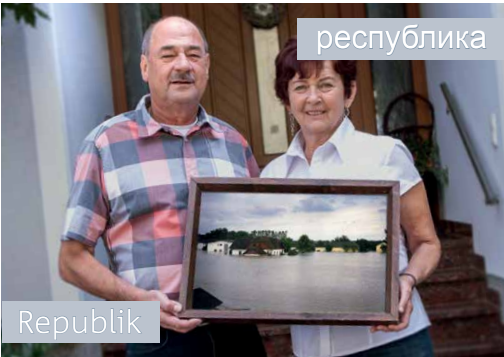
Menschenwürde

правовое государство



Rechtsstaat

республика



Republik

разделение властей



Gewaltenteilung

Общие ценности
объединяют
нас, несмотря
на наше
многообразие.

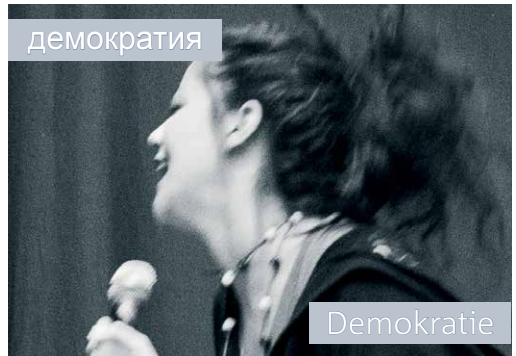
*Gemeinsame Werte geben der
Vielfalt Zusammenhalt.*

свобода



Freiheit

демократия



Demokratie

федерализм



Föderalismus

Содержание. *Inhalt.*

страница 06 <i>Seite 06</i>	основа: человеческое достоинство. <i>Grundlage: Menschenwürde.</i>
страница 10 <i>Seite 10</i>	принцип номер 1: свобода. <i>1. Prinzip: Freiheit.</i>
страница 14 <i>Seite 14</i>	принцип номер 2: правовое государство. <i>2. Prinzip: Rechtsstaat.</i>
страница 18 <i>Seite 18</i>	принцип номер 3: демократия. <i>3. Prinzip: Demokratie.</i>
страница 22 <i>Seite 22</i>	принцип номер 4: республика. <i>4. Prinzip: Republik.</i>
страница 26 <i>Seite 26</i>	принцип номер 5: федерализм. <i>5. Prinzip: Föderalismus.</i>
страница 30 <i>Seite 30</i>	принцип номер 6: разделение властей. <i>6. Prinzip: Gewaltenteilung.</i>

Каждый человек достоин уважения, несмотря на пол, возраст, образование, религию, происхождение или внешний вид.

Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

Представьте себе:

Все люди равны в своём достоинстве. Человеческое достоинство – это не право, которое мы имеем или не имеем, а качество, которым мы обладаем с момента рождения. Достаточен лишь тот факт, что мы существуем на земле.

У каждого человека есть индивидуальные таланты, сильные и слабые стороны. Однако мы все имеем право на то, чтобы с нами обращались с уважением нашего достоинства. Поэтому важно обращаться с другими с тем же уважением и тактичностью, которые мы ожидаем в свой адрес.

Stellen Sie sich vor:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens – sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken, aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

Все люди
равны в своём
достоинстве.

Jeder Mensch ist gleich an Würde.



Живём в Австрии вместе.
Основа: человеческое достоинство.

Уважение человеческого достоинства является основой всех наших действий.

Die Achtung der Menschenwürde ist Basis unseres gesamten Handelns.

Свобода человеческой личности неприкосновенна.

Все люди равны в своём достоинстве. Достоинство человека не зависит от его пола, возраста, образования, религии, происхождения или внешности. Дискриминация и расизм в Австрии непозволительны.

Женщины и мужчины равны в своих правах. Они равны перед судом и имеют одинаковое избирательное право. У детей также есть свои права, и государство их защищает с особенной бдительностью. Принцип уважения человеческого достоинства требует от нас ненасильственного обращения друг с другом, особенно в семье.

Человеческое достоинство играет важную роль не только в наших отношениях с другими людьми, но и в отношении государства к гражданам, а также в области равноправия всех

Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz.

Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen



граждан. Поэтому в судах и ведомствах все решения принимаются с учетом равноправия всех граждан перед законом. Уважение человеческого достоинства требует от государства равного обращения со всеми гражданами, находящимися в одной и той же ситуации.

vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

>> Принцип человеческого достоинства является основой не только нашей Конституции, но и мирного сосуществования в нашем обществе.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

Никто, кроме меня, не имеет права распоряжаться мной, моим мнением или моей жизнью.

Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben, außer mir selbst.

Представьте себе:

Мы ощущаем свободу в разных ситуациях: когда, например, занимаемся спортом, катаемся на горных лыжах, или просто отдыхаем на природе.

Но свобода – это и право, которым мы должны пользоваться, не забывая о своей ответственности за себя и за других, право, которое мы должны признать и уважать.

Из общего права на свободу вытекает свобода слова: вы свободно можете высказывать своё мнение на любую тему, и в то же время другие имеют право не разделять ваше мнение.

Stellen Sie sich vor:

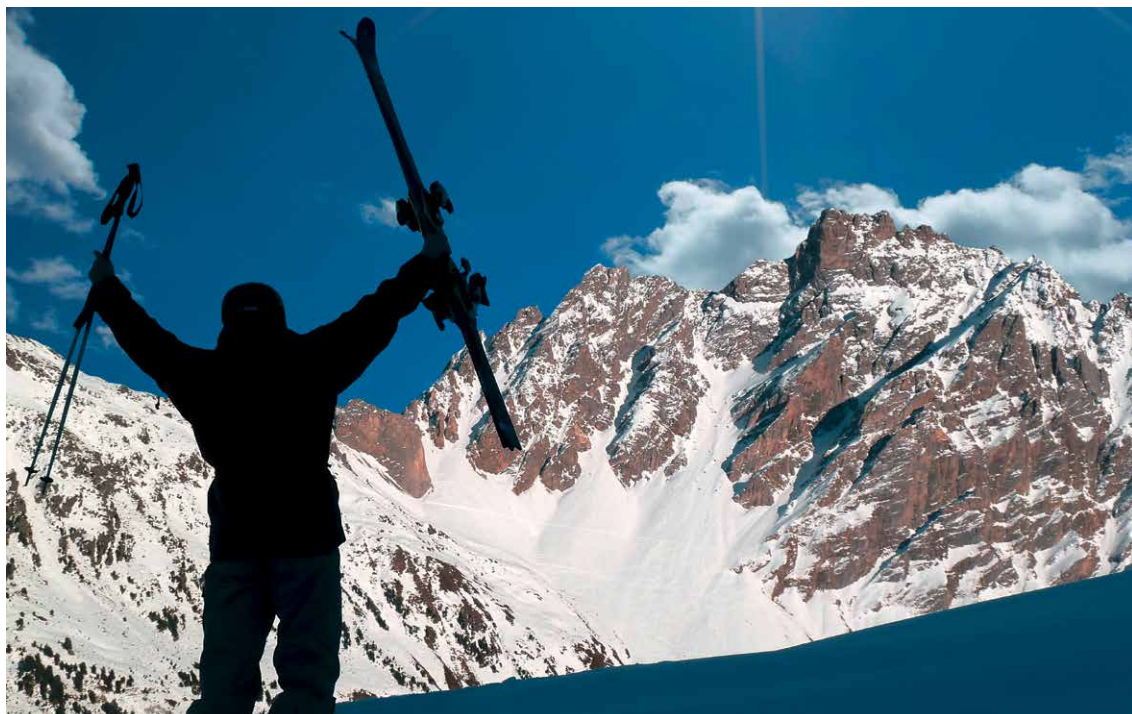
Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt.

Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert.

Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

Свобода требует
ответственности и
самодисциплины.

*Freiheit braucht Verantwortung
und Selbstdisziplin.*



Моя свобода заканчивается там, где начинается свобода других.

Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

Свобода требует ответственности и самодисциплины.

В Австрии все люди свободны и вправе сами определять свою жизнь. В рамках закона человек сам решает, как жить и действовать, как планировать своё будущее, он сам выбирает профессию и веру. Это только некоторые примеры того, что может вытекать из принципа свободы и самоопределения.

В то же время возможность самоопределения подразумевает ответственность каждого человека за самого себя, за своё здоровье и образование. С другой стороны, мы иногда ответственны за других и даже за то, чтобы они уважали свободу своих сограждан. Поэтому важна самодисциплина в отношении собственных желаний и интересов. Иногда необходимо отказаться от своих потребностей ради свободы других.

Естественно, наша свобода ограничена рамками, определёнными законами. Государство защищает свободу граждан путём наказания тех, кто нарушает эти законы. Однако и государству позволено ограничивать свободу граждан лишь в строго определённых случаях.

Freiheit braucht Verantwortung und Selbstdisziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann.

Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen.

Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert



>> **Либерализм как конституционный принцип:** в нашей Конституции записаны право на свободу личности и все остальные основные права, вытекающие из принципа либерализма. Кроме того, права человека, закреплённые в нашей Конституции, в Европейской конвенции по правам человека и в Хартии ЕС по правам человека, гарантируют наше право на свободу.

Ценности:

Самоопределение: я несу ответственность за свою жизнь.

Ответственность: я также несу ответственность перед своими согражданами.

Самодисциплина: я с уважением отношусь к мирному сосуществованию в обществе.

werden. Der Staat schützt die Freiheitsrechte durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

>> **Verfassungsprinzip Liberalismus:** Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

Werte:

Selbstbestimmung: Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

Verantwortlichkeit: In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

Selbstdisziplin: Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

Для меня действуют те же правила, что и для других, и я ценю достижения своих сограждан.

Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

Представьте себе:

Идёт захватывающее соревнование. Разница между соревнующимися спортсменами небольшая. Но самый важный момент – это конец соревнования, когда, несмотря на то, кто победил, спортсмены выражают друг другу своё уважение. Они соревновались по одним и тем же правилам, поэтому могут без зависти признать успех соперников.

В спортивной, повседневной, профессиональной и семейной жизни мы все живём по определённым правилам, которые необходимы для сосуществования и которые являются важной предпосылкой справедливого общества.

Stellen Sie sich vor:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal, wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen.

Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

Уважение достижений
других – важная
предпосылка для
справедливого отношения
друг к другу в обществе.

*Fairplay ist die Voraussetzung
der Gerechtigkeit.*



Признание равенства всех людей, несмотря на их многообразие, является основой справедливости в обществе.

Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

Перед законом все равны.

Австрия – правовое государство, и все жители этой страны должны соблюдать законы. Личные взгляды и мнения никогда не могут служить оправданием для нарушения австрийских законов. Все должны соблюдать законы, и в то же время законы защищают нас в равной степени. Государство справедливо обращается со всеми гражданами на основании одних и тех же правил, но с учётом особенностей определённых жизненных ситуаций.

Для достижения мирного сосуществования каждый человек должен уважать личность своих сограждан. И если это удастся осуществить на личном уровне, то справедливость становится возможной и в обществе.

Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

Jeder Einzelne muss, zum Wohl der Gemeinschaft, seine Mitmenschen in ihrer Einzigartigkeit respektieren und anerkennen. Dies im Kleinen, im persönlichen Umfeld, zu verwirklichen, bedeutet Gerechtigkeit im Großen zu ermöglichen.



>> **Правовое государство как конституционный принцип:** закон и равенство всех перед законом являются основой деятельности государства в целом.

>> **Verfassungsprinzip Rechtsstaat:** Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

Ценности:

Справедливость: для меня существуют те же правила, что и для других.

Признание: я признаю права других.

Уважение: я уважаю права других, действуя в соответствии с ними.

Werte:

Gerechtigkeit: Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

Anerkennung: Ich erkenne die Rechte der anderen an.

Respekt: Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

Я участвую в дискуссиях, а не только слушаю и сужу о том, что говорят другие.

*Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt
zu beobachten und darüber zu urteilen.*

Представьте себе:

Хороший звук требует множества разных голосов. Цель каждой музыкальной группы – гармония инструментов.

Добиться этого – нелёгкий труд. Поскольку каждый участник группы предлагает свои идеи, то в поиске согласия могут возникнуть совершенно новые идеи. Наш пример показывает, что мы можем и должны свободно принимать решения в отношении своей повседневной жизни, сосуществования с другими и своей роли в обществе.

Активное участие в общественной жизни не только даёт нам удовлетворение, но и является важным вкладом в общество. Музыкальная группа станет лучше, когда к ней присоединится гитарист. Так же бывает и в повседневной жизни, когда вклад в общее дело вносится множеством участников.

Наша задача –
внести свой вклад в
общество.

Stellen Sie sich vor:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen.

Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können.

Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

*Es liegt an uns, was wir gestalten
und in welcher Form.*



Потому что: участие важнее простого наблюдения.

Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

Право исходит от народа.

Австрия – демократическая страна, где все граждане могут участвовать в принятии решений. Все граждане могут голосовать и таким образом влиять на принятие законов. Вы можете быть членом союзов и общественных организаций или участвовать в гражданских инициативах.

Демократия – это больше, чем избирательное право. Это активное участие в развитии общества, в тех сферах, которые вас касаются и интересуют. В демократической системе самоопределение означает также и участие. У вас есть возможность равноправно со всеми остальными жителями страны выражать своё мнение.

Демократия – это значит активное участие граждан в вопросах, касающихся будущего страны. Для этого важно понимать процессы, касающиеся жизни в Австрии как демократической стране. Демократия требует от нас открытости к новому, что позволяет приобрести знания в новых для нас областях. Нам следует относиться к новым для нас темам открыто, критично и с интересом, потому что участие в решении общественных вопросов требует

Das Recht geht vom Volk aus.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.



формирования собственного мнения на ту или иную тему.

Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohl überlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Демократия как конституционный принцип: в Конституции записано, что Австрия – демократическая республика и что право исходит от народа.

>> Verfassungsprinzip Demokratie: Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und ihr Recht vom Volk ausgeht.

Ценности:

Участие: я выражаю своё мнение и активно участвую в общественной жизни.

Понимание других культур: я хочу приобрести те знания, которые мне нужны для активного и критичного участия в дискуссиях.

Открытость: я открыто отношусь к новым и незнакомым для меня темам, а также к участию других.

Вerte:

Teilnahme: Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

(Kultur-)Bildung: Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

Offenheit: Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

Спрашивай, что ты можешь сделать для других, а не что другие могут сделать для тебя.

Frag', was du für die anderen tun kannst, nicht was die anderen für dich tun können.

Представьте себе:

Все началось с обычного дождя, а заканчивается наводнением, как это случилось, например, в Австрии в 2002 г. Реки выходят из берегов, и ваш дом оказывается под водой. Срабатывает аварийная тревога, и пожарная команда, вооружённые силы, соседи и добровольцы помогают вам и вместе изо всех сил стараются избежать ещё более катастрофических затоплений. В подобных чрезвычайных ситуациях мы видим, насколько важна готовность оказывать помощь.

Всеобщее взаимодействие необходимо не только в кризисных ситуациях, но и в повседневной жизни. Солидарность подразумевает готовность к действию, готовность помочь друг другу. Эта готовность важна для социального согласия и для сплочённости общества.

Stellen Sie sich vor:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist.

Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

Солидарность

подразумевает готовность к действию.

Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus.



Тот, кто способствует общему благу, в конечном итоге способствует и своему благу.

Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert, fördert letztlich auch das eigene Wohl.

Мирное сосуществование требует сплочённости.

Государство вносит свой вклад в благо общества, например, путём обеспечения безопасности и мира, а также защиты прав человека и других основных прав. Кроме того, оно обеспечивает равенство возможностей и социальную безопасность. Законы, целью которых является благо общества, целесообразны для всех граждан, даже если на первый взгляд они иногда кажутся обременительными. Так, для финансирования систем образования и здравоохранения используется государственный бюджет. Мы платим налоги и тем самым вносим свой вклад в образование и здравоохранение, таким образом участвуя в жизни общества. Республика характеризуется сплочённостью и сотрудничеством всех, от граждан до глав государства.

Все мы должны способствовать общему благу. Хотя каждый несёт ответственность за себя, мы также можем рассчитывать на помощь общества в кризисных или чрезвычайных ситуациях, когда не справляемся без поддержки. Если вы поддерживаете других, если вы готовы

Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürger/innen, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu soll jede/r einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen, wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung bieten. Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.



действовать сообща, вы тем самым вносите свой вклад во всеобщее благо страны.

>> **Республика как конституционный принцип:** эта форма государственного правления означает, что Австрия имеет избранного президента в качестве главы государства, а также правительство и парламент, избранные члены которых публично обсуждают политические вопросы и принимают решения о будущем страны.

>> **Verfassungsprinzip Republik:** Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

Ценности:

общественное благо: каждый вклад в общее благо является важным и ценным.

Готовность к действию: в обществе мы все солидарно поддерживаем своих сограждан.

Добровольность: я добровольно участвую в общественной работе и этим способствую мирному сосуществованию жителей.

Вerte:

Gemeinwohl: Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

Einsatzbereitschaft: Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

Freiwilligkeit: Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

То, чего мы можем достигнуть собственными силами, мы должны по возможности делать самостоятельно.

Was ich selbst leisten kann, soll ich auch nach Kräften eigenständig tun.

Представьте себе:

В семье у каждого есть свои способности и обязанности, и все в разной степени несут ответственность в тех или иных сферах. Этот пример показывает, что каждый из нас может способствовать налаженному протеканию повседневной жизни. Но нам часто бывает сложно справляться в одиночку. Так, например, дети помогают своей пожилой матери, а те, кто больше не справляется с этой задачей самостоятельно, ищут профессиональной поддержки.

Разделение обязанностей и взаимная поддержка играют большую роль не только в семейной жизни, но и в государстве.

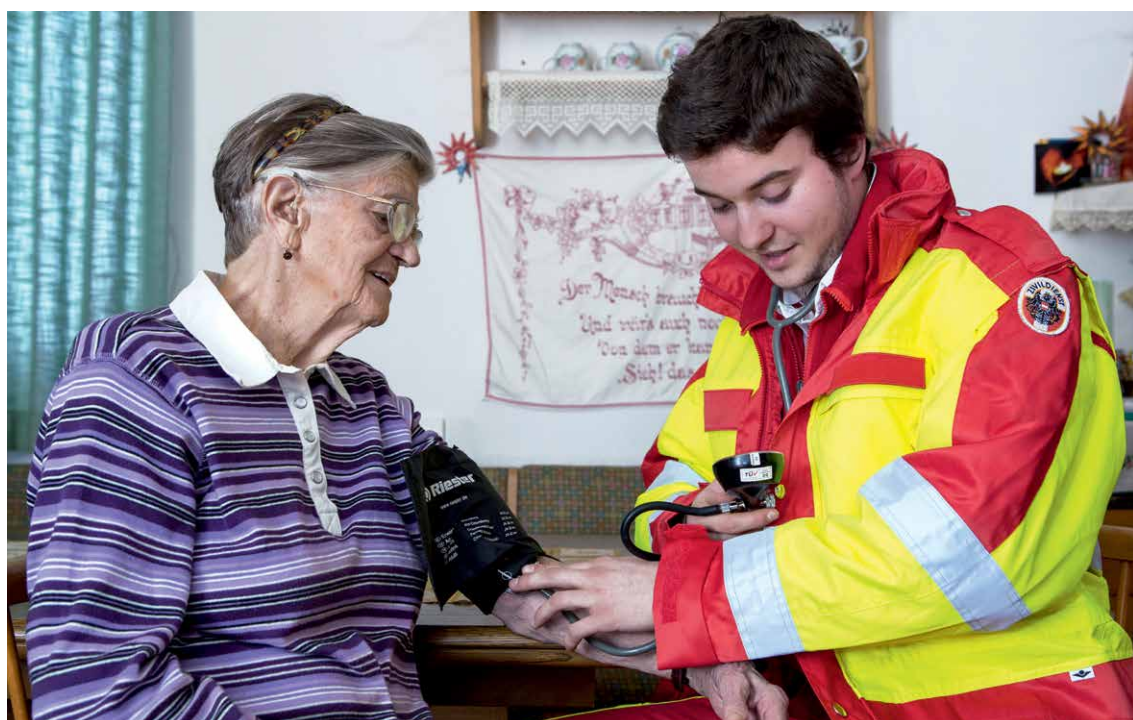
Stellen Sie sich vor:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

Если мои силы
на исходе, я ищу
поддержку.

*Wenn meine Kräfte nicht mehr reichen,
nehme ich Hilfe in Anspruch.*



У каждого есть определённые обязанности, которые он сам может выполнить наилучшим образом.

Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche, die er selbst am besten erfüllen kann.

Каждый человек может внести важный вклад в общество. Самые лучшие идеи часто рождаются на местах, в маленьких структурах.

Австрия – федеративное государство, состоящее из девяти федеральных земель. Федеральные земли и государство несут ответственность за принятие законов и ведение административных дел в разных областях, предназначенных им Конституцией. Несмотря на разделение обязанностей, федеральные земли и государство сотрудничают во многих областях. У каждого структурного подразделения есть своя сфера деятельности, за которую оно отвечает. Разделение государственных обязанностей среди различных структур лежит в основе федерализма. При этом во внимание принимаются особенности и способности общин, федеральных земель и государства. Например, общины принимают решения в области строительства, потому что они знают лучше, где необходимо новое жильё.

Данные региональные особенности сложились в Австрии в ходе истории.

Jeder ist gefragt – vor Ort entstehen oft die besten Lösungen.

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Bundesländer und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand. Föderalismus lebt davon, dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe



Уникальное многообразие стало результатом различных влияний; оно представляет собой основу развития страны, её безопасной жизни и благосостояния. В федералистских системах от всех структурных подразделений государства, в том числе и от каждого гражданина как самой маленькой структуры, требуется стремление как можно лучше выполнять свои задачи. Только когда самая маленькая структура не в состоянии самостоятельно выполнять какую-либо задачу, её берёт на себя следующая по размеру структура. Такой государственный строй имеет субсидиарный характер. Он реализован и в отношении Австрии к Европейскому Союзу.

nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Федерализм как конституционный принцип: для федерализма характерно разделение обязанностей. Это ведёт к успешному сотрудничеству разных структурных подразделений.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus: Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

Ценности:

Многообразие: у каждого человека есть свои традиции и своя культура.

Самостоятельность: каждый человек должен, по мере собственных возможностей, сам себя обеспечивать.

Достижения: я готов, по мере сил, активно способствовать общему благу.

Вerte:

Vielfalt: Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

Eigenverantwortung: Jede/r sollte, im Rahmen der eigenen Möglichkeiten, für sich selbst sorgen können.

Leistung: Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

Когда я вижу человека, которому нужна помощь, я, естественно, готов помочь и действую.

Wenn ich einen Menschen in Not sehe, fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

Представьте себе:

Вы слышите шум - в соседней квартире возникла семейная ссора. Что можно сделать? Вы сами можете принять меры: позвать других на помощь или позвонить в полицию. Не важно, каким образом вы помогаете. В таких ситуациях главное - проявить мужество и действовать, а не избегать конфликта из страха.

Для того чтобы вызвать полицию, нужно иметь гражданское мужество. Способствуя безопасной жизни в обществе, мы уважаем и защищаем достоинство наших сограждан.

Безопасность, в первую очередь, обеспечивается государством. В качестве государственного органа, полиция имеет обязанность заботиться о нашей безопасности. Несмотря на государственную монополию на применение силы, государство не вправе действовать произвольно, а только в соответствии с законами и судебными решениями, что гарантирует его подконтрольные действия.

Stellen Sie sich vor:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal, wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen.

Es erfordert Zivilcourage die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen.

Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

От нас требуется
готовность заступаться
за себя и за других.

*Es braucht Bereitschaft für sich selbst
und andere einzutreten.*



Общество, в котором уважаются права человека, является безопасным.

Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

Государственная власть разделена.

В Австрии существуют три государственные власти: законодательная (парламент), исполнительная (государственное управление) и судебная (суды). Разделение властей гарантирует взаимный контроль и избежание произвольных решений с целью обеспечения важных основ общества: уважения человеческого достоинства, свободы и равноправия всех перед законом.

Полиция обязана гарантировать безопасность в стране. Однако для безопасной жизни, наряду с работой полиции и функционирующим разделением властей, важно и сознательное поведение жителей как членов гражданского общества.

Мы должны быть готовы к ненасильственному разрешению конфликтов, потому что этим мы можем способствовать общей безопасности. Вероятность отрицательных последствий не должна препятствовать проявлению

Die Macht im Staat ist geteilt.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert.

Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten.

Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.



гражданского мужества. Готовность заступиться за себя и за других имеет не только краткосрочный эффект, но и содействует безопасности страны.

>> **Разделение властей как конституционный принцип:** как главный принцип австрийской Конституции разделение властей предотвращает злоупотребление властью и обеспечивает свободу личности.

>> **Verfassungsprinzip Gewaltenteilung:** Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

Ценности:

Безопасность: я вношу свой вклад в безопасность нашего общества и таким образом способствую уважению и защите человеческого достоинства.

Решение конфликтов: я стремлюсь к ненасильственному решению конфликтов в знак уважения и справедливого отношения по отношению к другим.

Гражданское мужество: я не боюсь действовать в соответствии с принципом ненасильственного решения конфликтов.

Вerte:

Sicherheit: Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein – und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

Konfliktkultur: Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

Zivilcourage: Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

Основой австрийской правовой культуры является человеческое достоинство.

О составлении брошюры

Данная брошюра составлена на основе правовой культуры и ценностей австрийской Конституции, опираясь на которые член независимого Экспертного совета по интеграции г-н Кристиан Штадлер разработал используемые в брошюре термины. Важность этих терминов обсуждалась на экспертной конференции, в Совете по интеграции, в независимом Экспертном совете по интеграции, а также заинтересованными лицами из различных областей общества. Дополнения и результаты, разработанные в ходе этих обсуждений, вошли в данную брошюру. Благодарим всех участвовавших за поддержку, сотрудничество и интерес к данному проекту.



Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler, Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in die vorliegende Broschüre eingeflossen. Wir bedanken uns für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse bei allen Beteiligten.



